

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

※一律作答於答案卷上(題上作答不予計分)；並務必標明題號，依序作答。

I. 中文能力

1. **語句修繕 (5%)**：請將下列句子修改成用字正確、語法恰當的書面中文。

對於這條造成很多所家庭破碎、而且在處理上對廣范社會大眾給出了一個最不好的示範的意外事件，我們公司這邊向所有人做一個誠肯道歉的動作。

2. **換句話說 (5%)**：請將下列句子重寫一次，盡量以不同的用詞和語法表達原意。

在相機尚未普及的年代，藝術家的眼睛就像攝像機，壯闊風景、市井生活都在他們的腦中成像，然後再用他們的畫筆呈現。

3. **邏輯預測 (5%)**：請完成下列句子空格處，內容及字數不限，但須符合語意邏輯。

不是我不肯幫你，而是 _____ (1) _____，除非 _____ (2) _____。

II. English Ability

1. **Paraphrasing (5%)**: Rewrite the following sentence in English to express the same meaning or information with different wording and structure.

As public awareness grows of negative effect of mass tourism, more and more travel companies are providing options that enhance local cultures and environments.

2. **Logical predicting (5%)**: Finish the following sentence in a logical way by writing 10 to 15 words in English.

Despite the improvement in women's rights nowadays, _____.

3. **Summarizing (15%)**: Write a summary in English between 80 to 100 words to get the gist of the following article. (It is strongly recommended not to copy the same sentences of the original texts.)

Famed for his fairy tales, Hans Christian Andersen is one of the most renowned and beloved storytellers of all time. Yet, he suffered incredible heartache and sadness throughout his life. Many of his stories feature lonely, awkward figures who were social outcasts and would suffer the scorn of society as they struggled to make sense of the cruel circumstances in which they found themselves.

Perhaps the most famous example is *The Ugly Duckling*, a story of a small shy baby duck who is laughed at and bullied because of his unattractive appearance but eventually grows into a beautiful, graceful swan praised for his good looks. Since its publication in 1843, this tale has served as a confidence booster for insecure youngsters the world over.

As a young man, Andersen was painfully self-conscious about his appearance. He was tall and long-limbed with a nose that was conspicuous by its length. As he grew, he developed a passion for

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

singing and theater, which were considered feminine pursuits. Coupled with his odd looks, this led to him being cruelly teased and mocked by other children. Yet, like the ugly duckling, he was to rise above the bullies and ascend to beauty through his work. When asked about possibility of writing his autobiography, Andersen replied that he had already did, and cited his best-known work as a reflection of his own life.

Born into a rural Danish community in 1805, Andersen was an only child and had a solitary upbringing. His family was far from rich, and it is no coincidence that some of his most popular tales deal with themes of wealth and poverty. In *The Little Match Girl*, for example, Andersen depicts the life of a poor young girl who is shunned by the society that seems to have no pity, and is left to freeze to death on the street. *The Emperor's New Clothes*, through which Andersen mocks wealthy people who lack common sense, was based on his childhood experience of seeing the Danish king, whom people treated as if he were divine but Andersen saw as nothing more than a normal human being.

III. Translation Competence

1. 英譯中 (30%)：請將下列兩題英文譯成正確、通順、適當的中文。

- (1) Widely known as the best tourist magnet to sip quality, locally grown tea, Maokong is a quaint village sitting at an altitude of 300 meters and boasting breathtaking sights of Taipei and a relaxing break from the city's hustle and bustle. (8%)
- (2) Some people are born to be doctors. Some others come with innate athletic abilities. And I was put on this earth to eat. I grew up around a kitchen table, shopping in the husky department, and squirreling away Oreos like treasures. It is the life I love. Though this fact of life is constantly at odds with my more superficial aspirations to look dead sexy. Previous attempts to correct this imbalance only ended with me standing half-naked in front of my freezer in the dark, furiously unwrapping Reese's peanut butter cups. An all too common experience is I'd repent the following morning in the gym like clockwork. For the better part of thirty years, I've longed for that holy grail of fitness, the six-pack abs, which I was sure existed on the lower end of the body fat spectrum. (22%)

2. Chinese-to-English Translation (30%): Translate the following Chinese texts into English in a correct, fluent and adequate way.

- (1) 歷經近三年新冠肺炎封城，政府終於正式宣布開放出國旅遊。根據調查，高達四成的民眾已有赴海外旅遊的計劃，男女比例約為十比七。最想去的地點，以東北亞最為熱門，其次是歐洲。(8%)
- (2) 無人商店為一種新零售概念，店內沒有任何服務人員及收銀人員，顧客完全採自助方式購物與結帳。攝影機會錄下顧客移動的路線、及其瀏覽、拿取或放回貨架上的商品，再把影像傳送給機器進行辨識，將選取的商品加入應用程式裡的虛擬購物車。顧客也無需排隊付款，消費金額在離店時會自動從會員帳戶中收取，實現「拿了就走」的革命性購物型態。(22%)